



The evolution of the tense-aspect system in Hindi/Urdu

Annie Montaut

► To cite this version:

Annie Montaut. The evolution of the tense-aspect system in Hindi/Urdu. 2006, prépublication.
halshs-00128590

HAL Id: halshs-00128590

<https://shs.hal.science/halshs-00128590v1>

Submitted on 1 Feb 2007

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

**THE EVOLUTION OF THE TENSE-ASPECT SYSTEM IN HINDI/URDU:
THE STATUS OF THE ERGATIVE ALIGNMENT**

Annie Montaut

INALCO, Paris

Proceedings of the LFG06 Conference

Universität Konstanz

Miriam Butt and Tracy Holloway King (Editors)

2006

CSLI Publications

<http://csli-publications.stanford.edu/>

Abstract

The paper deals with the diachrony of the past and perfect system in Indo-Aryan with special reference to Hindi/Urdu. Starting from the acknowledgement of ergativity as a typologically atypical feature among the family of Indo-European languages and as specific to the Western group of Indo-Aryan speeches, I first show that such an evolution has been central to the Romance languages too and that non ergative Indo-Aryan languages have not ignored the structure but at certain point went further along the same historical logic as have Roman languages. I will then propose an analysis of the structure as a predication of localization similar to other stative predications (mainly with “dative” subjects) in Indo-aryan, supporting this claim by an attempt of etymologic inquiry into the markers for “ergative” case in Indo-Aryan.

Introduction

When George Grierson, in the full rise of language classification at the turn of the last century¹, classified the languages of India, he defined for Indo-Aryan an inner circle supposedly closer to the original Aryan stock, characterized by the lack of conjugation in the past. This inner circle included Hindi/Urdu and Eastern Panjabi, which indeed exhibit no personal endings in the definite past, but only gender-number agreement, therefore pertaining more to the adjectival/nominal class for their morphology (*calâ, kiyâ, bola*). The “outer circle” in contrast, including Marathi, Gujarati, Bengali, Oriya, Assamese, shows personal endings in every verb tense, therefore has a “conjugation”, and should be sharply distinguished from the languages from the inner core, with intermediate languages arranged into a “middle circle” (Bhojpuri, Eastern Hindi)². What it means is that agreement only in gender-number, along with the ergative structure as we call it today, was supposed to be the mark of a truly authentic Indo-Aryan language. This theory was strongly criticized by Suniti Kumar Chatterji and later abandoned by Grierson, but it is still hold that ergative Indo-Aryan languages (roughly speaking in the West) radically differ from non-ergative ones (in the East) and are extremely atypical within the wider Indo-European family. What is unique in fact is the modern development of a full fledged ergative structure out of the nominal predicates³, not the historical phase of the use of instrumental agents and participle predicates, which in other languages converted into a nominative structure. Both ergative and nominative patterns in Indo-European rather represent different stages of the same logic in renewing the system (section 2), both in the past and future (section 3). It will appear at the same time that the distinctiveness of the ergative alignment, at least in Indo-Aryan, does not consist in being an inverted mirror of the nominative alignment since it rather patterns with other localizing

¹ Grierson is the author of the *Linguistic Survey of India* (11 vol.), which is still a reference. The work represents the first attempt to group the Munda and Mon-Khmer languages as a distinct family (still called Austric or Austro-Asiatic) just after Dravidian languages had been separated as the second distinct Indian family, the first one being the Indo-Aryan family, identified right after the famous discovery by William Jones in 1786 that Sanskrit and Latin-Greek were sister languages. First to give a scientific and wide description of the IE family: Franz Bopp. For the description of the scientific and ideological context of these elaborations and there far reaching consequences in language classification, see A. Montaut 2003.

² His description, also based on a few phonetic features, like the alternation *s/sh*, said to radically differ between both circles, was in conformity with the then theory of the settlement of the Aryan tribes in India, said to have come from the North-West in “concentric waves”. The original, more ancient settlers occupied the nucleus around which circled those arrived later. Such a theory was no longer in fashion when the *Linguistic Survey of India* was completed. Moreover, the sharp critics of S.K. Chatterji modified Grierson’s final presentation of the Indo-Aryan family.

³ Which also occurred in some Iranian languages, like Pashto.

predications well established in the global economy of the system such as the experiential dative alignment (section 4). At the same time I will try to explore the main paths of grammaticization of aspect, tense and modality, starting with the non past system, which helps understand the evolution of the past system (section 1).

The aim of the paper is threefold: sketching the broad lines of the historical evolution of verb forms in Indo-Aryan and specially Hindi/Urdu; inquiring into the categories of aspect, tense, mood and the way they grammaticize; inquiring into the nature of the ergative alignment, along with other non-nominative alignments.

1. The non-perfect system

1.1. Generalities

The present shape of the Hindi/Urdu (then HU) verbal paradigm may strike as very bizarre: as opposed to most languages which have an unmarked indicative present, the two unmarked forms are the subjunctive (only personal endings) and the anterior or narrative past (only gender-number endings) and the present is marked (two words, 5 morphs). If we agree that unmarkedness is used by defect and expresses the core meaning of a given sector of the mental map⁴, whereas marked forms express marked, less basic and less frequent meanings, the picture looks strange because we are not used to conceive of anteriority as the basic (core) meaning in tense, nor subjunctive in mood⁵. The basic oppositions (+/- progressive: *rah-*, +/- accomplished: *t*) only are represented below⁶: although present and past nicely parallel in the non accomplished, as well as past and present in both accomplished and unaccomplished (last two lines), there is an asymmetry: whereas the simple form for the accomplished (*- t*) patterns with the two complex forms, structuring the whole of indicative forms, the simple form for the unaccomplished (*+ t*) does not pattern with the two complex forms and stands for a distinct mood. In these oppositions, the first is expected (marked progressive) and parallels English translations, but the second does not (marked unaccomplished).

A word on terminology: perfective is the most frequent label used to design the simple form (“I came”, *calâ* in Hindi) representing past events. It is named aorist in Nepali, simple past in French, preterit in English, and received various names in the Indo-Aryan traditions. Given the very specific meaning of “perfective” in all the languages which oppose perfective to imperfective like Russian⁷, I will avoid the term and use the term preterit (referring to anterior events), leaving aside for the purpose of this paper the well-known non anterior meanings of the form (Montaut 2004, 2006). Since perfect is used by many as referring to present perfect (“I have come”, *cala hûn*) I will use perfectal will to refer to the whole system of present perfect, preterit and pluperfect, a system sometimes labelled accomplished.

Tense Aspect inac	Tense Aspect acc	Mood	Mood	Tense
	<i>calâ</i> preterit walked	<i>caltâ</i> counterf would walk	<i>calûn</i> subjunctive	<i>calûngâ</i> future

⁴ I am following Bybee (1994) in distinguishing unmarked from zero mark. Unmarked forms may have no overt mark and cover a wide (unspecified or with low specification) meaning, whereas the lack of overt marking may refer to a specific meaning, therefore acquiring the status of zero.

⁵ Tense can be defined as “the chronological situation of an event in relation with the speech act by which the speaker refers to that event”, or time of utterance T0, pertaining then to the succession of events (anteriority, simultaneity or posteriority). Aspect on the contrary pertains to the way of representation of the process as a predicate (Cohen 1989: 11, 42). It maps the three basic notions of state, process and event into three types of topological intervals which can be represented with open or closed boundaries (Desclès 1980, 1992).

⁶ The +/- accomplished is found in the other moods two

⁷ A distinction which Indo-Aryan largely displays by means of vector auxiliaries (Nespital, Pandharipande).

<i>caltâ hai</i> present walks (<i>cal rahâ hai</i> prog) is walking	<i>calâ hai</i> perfect has walked			
<i>caltâ thâ</i> imperfect walked (<i>cal rahâ thâ</i> prog) was walking	<i>calâ tha</i> pluperfect had walked			

History only can make this paradigm understandable. The major event in verbal morphology was the drastic impoverishment in MIA of the rich ancient paradigm: whereas OIA had some **forty** synthetic forms for tense-aspect, mood, voice, MIA maintained very few finite forms, and in some regions only the present in the indicative (imperative was maintained everywhere. Some speeches also maintained the old synthetic sigmatic future in –*Syâti* (> *syai hai he*). All of them used the past participle to represent past events. Out of this extremely reduced paradigm of synthetic forms, a number of compound forms with auxiliaries developed, leading to the rich present analytical paradigm of HU: Nespital (1980) for instance registers 39 tense grams and Dymshits (1985), who, unlike Nespital, does not consider the vector verbs as aspect markers, registers about 20.

1.2. The present (non perfectal) system

If we start from the standard situation in MIA (deliberately simplified in order to account for Hindi/Urdu), we could expect that the Sanskrit indicative present in –*ati* remains a present throughout the period up to now. The form has indeed survived but is no longer an indicative present:

calati > *calai* > *calai* > *cale*

calanti > *calaiN* > *caleN*⁸

for the base *cal-* “walk” is now interpreted as a subjunctive.

The reason why the old present did not retain its meaning in modern HU is that, among other factors, the synthetic future was not retained, but it was still a present up to 19th century. Simply, the synthetic form had a wider meaning, covering the all non-past area (future, eventual, present, both actual and habitual), since no other form was available. This wide meaning can be designed as an open meaning (Garcia & Putte 1989, Bybee & al. 1994), embracing several restricted meanings later to be distinguished:

1a *ve kheleN* “they play”

3p play-3p

is still described as a subjunctive sometimes used as a general present in Kellogg (1875) and is still found in the literature of the time with a present meaning, although rarely in the texts written by the language teachers of the Fort William College during the first decade of the 19th century (1800-1810), who were supposed to set the modern grammatical standards. It is still used today with this meaning in proverbs, expressions well-known for retaining archaic forms (*jaisâ kare/karai vaisâ bhare/bharai* “you (will) reap what you sow”, *koî kare/karai, koî bhare/bharai* “someone does and another one benefits”)⁹. Along with this open meaning of the old synthetic form, the first periphrastic form in –*tâ hai* (lit. “is ... -ing”) was, still in

⁸ The second person, originally ending in –*asi*, also evolved into a final –*e* (–*asi* > –*ai* > –*e*), like the third person. The first one –*âmi*, has a more complicated story. Analogy in the plural modern forms and loss of the original endings.

⁹ With future meaning too: *jaise kâlî kâmrî caRhai na dujo rang*, black will take no other hue

Kellogg's times, used as a restricted form for present, that is, not future and not subjunctive. In the 19th century the modern contrast between habitual/generic and progressive was still not well established, since the first form is glossed by both present meanings in Kellogg whereas the second longer form in *rah hai* (lit. is stayed) is glossed by a more expressive periphrastic turn ("be engaged in"):

1b *ve khelte haiN* « they play »/“they are playing »

3p play-ing be-3p

1c *ve khel rahe haiN* “they are engaged in playing”

3p play stay-pp be-3p

This means that the “is ...-ing” form, today a general present (*sâmânya vârtamân kâl*) had still in the middle of the 19th century its expected progressive meaning, along with the general/habitual meaning. Texts from the Fort William College illustrate this situation, where the *rah* form is only in the process of being grammaticized as a progressive, still retaining a stronger emphatic and literal meaning (“engaged”), still used as a stylistic optional or disambiguizing device¹⁰. When the *rah* form lost its literal meaning and came to be required for the expression of an actual process, then no longer perceived as an expressive device, the other form restricted its meaning to the expression of habits and genericity, losing its open meaning. Such a process of restricting the open meaning of an old simple (unmarked) form because a new marked form became obligatory for the expression of the other (restricted) meaning has been well documented: the English simple present for instance was according to Garcia & Putte (1989) originally an open present (such as the French present still is) with both meanings, and the marked periphrasis gradually emerged as an expressive optional device used for stylistic emphasis or to prevent ambiguities. One can regard this process as a conventionalization of the inference which, in conformity of conversational rules, constraints the listener, in the absence of the periphrasis, to rule out the marked meaning (Carrey 1994). When it generalized, the unmarked form retained only part of its earlier meanings and the marked one lost its expressive strength and got grammaticized. The unmarked form can be said to have grammaticized a zero mark for the new meaning ruling out progressive.

In HU the simple form indeed underwent such a process (open non-past > non past restricted to the potential, non future non present), but the newly grammaticized “is -ing”, originally a progressive present, in its turn underwent the same process (open present > non progressive). If the marked form in “is -ing” (*-tâ hai*) has already become an open present in the 19th century, it is because it was probably created for contrasting the actual process with the then open present expressed throughout ancient Hindi by the *-tâ* form¹¹. This nominal form originates from the Sanskrit present active participle in *-anta* (> *ant* > *at*), later on suffixed with gender-number endings, and has been used as a predicate expressing general present from Chand Bardai's *Prithvirâj Rasau*, 12-13th century, in Old Rajasthani (2a) and Old

¹⁰ Lalluji (*Premasagar*, 4th chapter) for instance uses in the same context a *-tâ hai* (a) form and a *rahâ hai* (b) form for describing an obviously actual and not habitual process, with ostensive indications, when Krishna suggests the cowherd to visit the near by Brahmans from Mathura presently celebrating a sacrifice right now (the smokes are visible)

a *dekho jo dhuân dikhâ detâ hai tahâN mathuriye kans ke Dar se yagya karte haiN*

look where we can see smoke, Brahmans from Mathura are celebrating a sacrifice for fear of Kansa

b *vahâN gae jahâN mathur baiThe yagya kar rahe the*

we went where the Brahmans from Mathura were celebrating a sacrifice

The present expression for Kellogg's translation of (1c) would be something like : *ve khelne meN lage haiN* (3p play-inf in stuck are)

¹¹ Old Hindi covers a wide number of regional speeches which are today distinct languages for some of them at least and for all of them with very distinct verbal paradigms. However, since no particular language can be identified as the direct exclusive ancestor of Standard Hindi or Kharî bolî, referring to this disparate or syncretic ancestry is a necessity if we want to go beyond the 18th century in the history of the language.

Marathi to Kabir, in the 13-14th century, and to Tulsidas's *Ramayan*, 16th century, in Old Awadhi (2b):

- 2a *kârtik karat pahukar sanân*
kartik faisant Pahukar bain
il fait ses ablutions rituelles à Puhkar au mois de Kartik (Beames: 130)
- 2b *sab sant sukhi vicarant mahî*
tous saint heureux marchant terre-loc
tous les saints marchent joyeusement sur terre
- 2c *puruS kahte*
men said

Why did this participial form not retain its present meaning in the modern standard language¹², why did it instead specialize in the expression of counterfactual? Bloch (1906) hypothesis that the predicative use of the nominal sentence dominated only in the accomplished (past) system, because of the resilience in the non-past domain of the old synthetic present, which indeed seems to have at least partly preserved its general present meaning since we still find it centuries later in examples such as (1a).

because the old simple form had earlier to cover the whole domain of nonpast including future and subjunctive. The simple unmarked form restricted its domain to non future when the periphrastic future emerged¹³ and non present when the –tâ hai form for present acquired an open meaning later (late 19th c.) lost. There is a double process at work: widening, because of the lack of verbal forms, and then restricting, because of the creation of new forms, observable both for the synthetic form and the –tâ hai form.

The past paradigm in the unaccomplished (imperfect) is analogical.

would be rather stupid to say that the present is more basic than the counterfactual or is derived from it because it has one more morphem

unmarkedness (core meaning) in the non accomplished: general present or non realization? Forms do not mean everything, grammaticization explains synchrony but may not be the last word.

2. The “perfectal” system: the nominal sentence as an expression for accomplished

2.1. The problem

As opposed to the present system, in a similarly impoverished verbal paradigm, the past (accomplished) system was quite early dominated by the passive past participle in –ita. Originally used for transitive processes, the participle expressed the result of the event, somewhat as we today can say “understood” for “I have understood”. In classical Sanskrit already, the canonical expression of ‘X had done /did Y’ is ‘by-X Y done’, with the agent in the instrumental case (or genitive for pronouns) and the predicative participle agreeing in gender and number with the patient:

- 3 *mayâ (mana) tat kRtam*
I-instr (I-gen) this-nom-ns done-nom-ns
I did/have done that

¹² As it did for instance in Garhwali still today, with personal endings suffixed:

mî baccon thainki paRhâNo ku kâam kardûN
1s children dat/acc teach-inf gen work do-part-1s
I do the job of teaching children

In Sindhi the –ta/to form is used as a future (Beames 1871: 126, **Trumpp 1872**)

¹³ Aslo a late process, since even in Kellogg's times the –gâ (go) form for the future allow particles between the verbal base and the auxiliary: *karûNhîgâ* (do-particle *hî*-go), “I will do”, no longer allowed (*karûNgâ hî*).

As is well known, this is the pattern inherited by the present HU ergative structure (4a) in the accomplished aspect as opposed to the nominative structure in the present or future:

- 4a *laRke ne (maiNne) kitâb paRhî*
 boy-obl erg (1s-erg) book-fs read-fs
 the boy (I) read the book
- 4b *laRkâ kitâb paRh rahâ hai / maiN kitâbeN paRhtâ hûN*
 boy-ms book-fs read stayed-ms is 1s book-fp reading-ms be-1s
 the boy is reading a book I read books

Given the fact that Sanskrit gave birth to all modern Indo-Aryan languages, we may wonder why only some (roughly speaking Western) of the Indo-Aryan languages developed the aspectually split ergative structure. Bengali for instance is a consistently nominative language, with nominative subjects and verb agreeing in person with the subject at all tense-aspects (5):

- 5 *âmi boiTa porlâm tui boita porlis*
 1s book-def read-past-1s 2s book-def read-past-2s
 I read the book you read the book

The question is all the more puzzling since a similar pre-ergative structure prevailed in all the Asoka Prakrits, in the East as well as in the West: (6a) is from Girnar in the North-Western region, whereas (6b), similarly structured as (3), is from Jaugada in the Magadhean region, the present Bengal-Orissa-Assam-Bihar. The gloss being identical, except for the verb base, causative in the first and simple transitive in the second, it is given only once:

- 6a. *iyam dhammalipi devânâmpriyena priyadassina ranna lekhapita*
 this law-scripture of-gods-friend friendly-looking king inscribed
 nom-fs nom-fs instr-ms instr-ms instr-ms nom-fs
- 6b. *iyam dhammalipi devanampiyena piyadassina [Iajina] lekhita*
 the friendly looking king beloved of gods has (made) engraved this law-edict

Present predicates contrast with this structure in the same way as (4a) with (4b), as shown in (7), from Kalidas's *Vikramorvasiya* (IV.45), where the pronominal subject is in the nominative (hau < aham) whereas in the past it is in the oblique (*pai* < ?? *atmana*??) already used as a syncretic marker for several oblique cases)¹⁴:

- 7 *hau pai pucchimi ... diTThî pia pai sâmuha jantî*
 I-nom you-obl ask-pres-1s seen-fs beloved-fs you-obl in-front passing-nom-fs
 I ask you... Did you see (my) beloved passing in front (of you)?

This opposition between past and present systems started prevailing as soon as classical Sanskrit, and Bloch noticed the wide generalization of the nominal statements for expressing past : in *Vetâla* (10th century) 1115 expressions of past are of that type against 38 for finite verb forms (1906: 60). Predicative passive past participles were then used to express “various nuances of past tense and modality”, but this dominance not mean that no other form existed: various finite forms were still in use, but none prevailed on others, and they became less and less frequent in texts, almost disappearing in MIA (Bloch 47-48). (cf. prest??)

What we still find in ancient NIA (the earliest phase of modern Indo-Aryan from 12th to 16th century) is the same nominal structure for past / accomplished statements, that is to say a pre-ergative structure. The only difference with Asoka's statements in (6) is that the instrumental (or genitive) is no longer a distinct case since it got fused with other oblique cases, except with the locative which remained distinct in many languages. Old Bengali (8a-b), Old Awadhi (8c), which are Eastern speeches considered to derive from Magadhean Prakrit, present the same structure as Old Braj (9a), Old Panjabi (9b) and Old Marathi (9c) which are Western speeches considered to derive from Saurasenic or Marashtri Prakrits:

- 8a *kona purane, Kanhâ, hena sunili kâhini*

¹⁴ Note 3à jas

- which purana-loc Krishna, so heard-past-fs story-fs
 in which purana, Krishna, did (you/one) hear this story? /was the story told
- 8b *ebeN mai bujhila*
 now 1s-obl understood-Ø now I have understood
- 8c *mai pâi* vs. *hau manuSa*
 1s-obl obtained 1s-nom man (Jayasi)
 I obtained (it) vs. I am a man
- 9a *susai [bat] kahî*
 hare-obl/loc (speech) said-fs the hare said
- 9b *guri dânu ditta*
 guru-obl/loc gift-ms given-ms the guru gave the gift (Guru Granth Sahib)
- 9c *aiseN myâ pahileN*
 this-ns I-instr seen-ns I have seen this (Jnanesvari)

In (8) as well as in (9), the predicate is a nominal form agreeing in gender and number with the patient, whereas the agent, if expressed, is in the oblique form and does not control verb agreement. This series shows that up to a certain point the expression of past was general, and bifurcated later, between 14th and 16th c., since the first Eastern statements (from Chatterji 1926) are from the 14th century *caryu*.

2.2. The nature of the divergence : semantics and syntax of aspect

2.2.1.

As the structure in (6) got generalized, it started to lose its expressive meaning, originally emphasizing the result and not the process, so that it soon acquired an open meaning (cf. supra, Bloch's quote). The restricted meaning of the passive past participle, a state, can be represented as an open space, not taking into account any boundary, as opposed to the anterior which only takes into account the bound interval (event) in disjunction from the utterance time, and in contrast to the perfect, which represents the adjacency of the resulting state with the event which produced it, allowing for the topological representation below (from Desclès 1994):

Of state ---[////]T₁-----T₀
 of anterior ---[////]T₁-----T₀
 of perfect ----[---]////[T₁-----] T₀

When the participles generalized with open meaning (anterior event, resulting state, perfect), they got more and more perceived as an active predication since there was no other option, and lost the passive meaning of the patient orientation. At the need was felt in certain statements to avoid ambiguity or to emphasize the resulting state with a new form consisting of the adjunction of a copula, originally expressive then grammaticizing in the meaning of resulting state. Initially the copula occurred in the first and second person to prevent agent ambiguity (Bloch):

- 10a *kenâsy abhihatah*
 who-instr-be2s beaten-nom-ms
 by whom have you (not he, not we, not she etc.) been beaten
- 10b *tenâsmi sopacaram uktah*
 3s-instr-be-1s respectfully said-nom-ms
 I have (asmi) been told this by him (tena) / he told me"

The copula later helped emphasizing state (to prevent another kind of ambiguity, event or state) or simply introducing stylistic variation according to Breunis and Bloch, and from the moment this originally stylistic variant became more expressive of state or "condition" it was no longer a stylistic variation but a grammaticized expression of perfect or resulting state of

an event Breunis (1990: 141). At the same time, the simple form restricted its previously “open” meaning to the expression of anteriority (event). This echoes the story of the renewal of the present (first competing with a new progressive marker in the specific meaning then retaining only the other meaning). The situation found in early NIA similarly shows an open meaning, which was probably in the process of getting restricted in front of the competing copula form, whereas the contemporary situation clearly shows a strictly complementary distribution of both forms. If we agree with Bybee (1994) we may analyse this as an emergence of a zero mark with the meaning of anterior, whereas previously the unmarked form had unspecified meaning in the accomplished.

Obviously when the former participle is used as a predicate for representing events, even if the agent remains in an oblique case as in passive sentences, the emphasis is more on the process (source oriented) than on its result and the whole statement gets more and more perceived as active and no longer passive. Plus: only expression of past. This is expressed by Nespital (1986: 145) as the emergence of a “Neuer Proto-aktiv Satz”, which he observes since the pali stage in *Milindapanah*.

2.2.2. Morpho-syntactic patterns

This active transformation was differently implemented in the East and in the West, and here lies the today opposition in the syntactic alignments. In the East, the active renewal was radical, and the pre-ergative structure was de-ergativised so to speak, between the 14th and 16th century. Chatterji (1926) calls the process an active conversion, comparing the form, not the meaning, with the medieval structures (8). The agent, in conformity of the linguistic perception (active process) became expressed in the nominative or unmarked case, whereas new personal endings were affixed to the verbal form. What is interesting is that these affixes are still now clearly distinct from the older endings of the present.

11 *âmi boiTa porlâm*

1s book-def read-past-1s] “I read the book”,

tui porli, 2-nonH read-2nonH

tumi porle 2 read-2 “you read” comparer present

The transformation then ends up providing a nominative alignment with a standard personal predicates with a standard past marker, as is rightly today analysed the –l- morph. But its origin denotes no trace of anteriority marking, since this suffix is widely found throughout the nominal class, mostly with the meaning of a “diminutive” affix (*rangilâ* “coloured” from *rang* “colour”, *kanTilâ* “thorny”, from *kânT* “thorn”). It also behaved more or less like the so-called “enlargement” suffix the –k- extensively suffixed to nominal bases in late OIA¹⁵.

The same transformation happened in Bhojpuri and to a lesser degree in Awadhi: “when the original passive construction was lost in Bhojpuri as in other Magadhean speeches, the Prakritic constructions with the passive participle became a regular verb in Bhojpuri, and it began to be conjugated by adding personal terminations which came from the radical tense as well as from the s/h future” (Tiwari 1966: 171)

Western languages on the contrary, instead of re-aligning the morpho-syntactic pattern on the nominative model fit for action processes, reinforced the oblique marking of the agent by using a postposition, either specific (HU) or not (Marathi), and so developed the full fledged ergative structure for the perfect system (anterior, present perfect, pluperfect)¹⁶. Only some modern IA languages retain the old oblique agent (Jaisalmeri, Western Rajasthani speeches). But this recent re-characterization of the old instrumental does not make the structure more

¹⁵ That is why –l- is observable in other tenses in Bhojpuri (present, past) and Pahari (future, past). Although Tiwari traces the origin of the future/present –l- in *lag* “touch”, it is generally considered as a diminutive (*laghutâvacak*: Chatak?), cf. Tessitori (I < ll < ill). Cf. *tonaïla* (< tunda + illa) “pot bellied man”.

¹⁶ In the various moods

passive and its “perception” as an active structure shows in the various subject properties attached to the marked agent, who has now most of the control properties (reflexivation, conjunctive participle), but still never controls agreement, even with a marked patient¹⁷. Bubenik (116-7) suggests that the placing of the agent in the first position in late MIA correlates with the linguistic perception of the oblique noun as a semantic subject.. Breunis (1990) in his chapter on word order (chapter 6) suggests that the fronting of the agent is earlier, which is confirmed by many of the examples from Bloch (1906). The fronting of the marked agent amounts to treat it as a topic, which is a first step on the way of shifting it to the subject status.

We can then summarize this general evolution by saying that Eastern languages have simply gone one step further than Western ones in the same logic, they have fully endowed the agent with subject properties, whereas the Western languages have gone a step further in the ergative pattern but still have endowed the agent only with the semantic, syntactic and to a certain extent pragmatic properties.

Bengali is a good example of the full cycle from a nominative language (Sanskrit) to a pre-ergative one (Old Bengali) and back to a nominative, and Hindi/Urdu of the first part of the cycle (from a nominative to an ergative one. This cyclic evolution has of course been gradual and is still in process, and the occurrence of personal endings in Panjabi and Marathi at the second person may be interpreted as a sign of a transitional stage towards a nominative patterning. For instance, (12a) in Marathi and (13a) in Panjabi exactly structured as (4a) in Hindi/Urdu, showing only gender-number agreement with the patient on the participle-like predicate, but (12b) and (13b) in the second person shows, after the gender-number agreement with the patient, a –s which is a personal ending referring to the agent¹⁸:

- 12a *tyânî pothiâ lihiliâ*
3ms book-fp read-past-fp “he read the book”
- 12b *one sanun tîn botlâ dîtîyâ*
3s-erg 1p-dat three bottle-fp give-fp
he gave us three bottles
- 13a *tu kâṁ keleNs*
2s work-ns do-past-ns-2 you worked/did the work
tu pothî lihi.l.î.s tu pothiâ lihi.l.iâ.s
2 book-fs read-past-fs-2 2 book-fp read-past-fp-2
you read the book /the books

13b panjabi

2.3. A similar shift in other Indo-European languages: from passive to active?

A very similar evolution has been studied by Kurylowicz for Persian (1953) and French (1931, 1965), and by Benveniste (1952, 1960, 1965), also for Persian and French. Like late Sanskrit, late Latin substituted to the old synthetic perfect a new periphrastic expression with the agent in the dative case (*dativus auctoris*), the patient unmarked and a passive past participle as a

¹⁷ In which case a defect agreement occurs (ms in Hindi/Urdu and Panjabi, ns in Marathi).

¹⁸ Désinence qui se distingue toujours de celle du présent (-s aussi) par le fait qu’au présent ce –s est précédé par une voyelle qui varie selon le genre du sujet (*tu topi kâDh-t-os* : « you-ms take off the hat », *tu topi kâDh-t-es* : « you-fs take off the hat »), whereas in the anterior it follows a vowel referring to the patient (*tu topi kaDh-l-i-s* : « you-ms took off the hat »)

predicate (often followed by the copula)¹⁹. The forms in Persian (14) are exactly similar to (3) in Sanskrit, including the lexical bases, except that the instrumental is not an option for the agent, always in the genitive case, and the Latin (15) is similar morpho-syntactically:

14a *mana kardam*

I-gen done-ns

I have done that

15a *mihi id factum*

I-dat this-nom-ns done-ns

I have done that

Table 2 summarizes the analogies of the periphrastic perfects (I did this) in the three ancient languages, which still accounts for the present state of H/U

	marked agent N1-oblique	unmarked patient N2-nom	Verb- ^{Patient} verbal adjectif ^{N2}
OIA	<i>mayâ</i>	<i>tat</i>	<i>kRtam</i>
OPer	<i>manâ</i>	<i>tya</i>	<i>krtam</i>
Latin	<i>mihi</i>	<i>id</i>	<i>factum</i>
NIA (W)	S-ergative <i>maiNne</i>	O-absolutive <i>yah</i>	Verb- ^{OD} <i>kiyâ</i>

Whereas Persian later undergone the same evolution as Bengali, shifting the agent to the nominative case while adding new personal endings to the old participle (15b), Latin realised the same syntactic and semantic shift by using the “have” auxiliary, lacking in IA (14b):

14a *man kardam* [I-nom did-1s], to *kardi* [2s-nom did-2s], etc.

15b *ego id habeo factum*

I-nom this-ns have-Is done-ns I have done this

(15b) is the statement which is inherited now by the modern Romance languages, such as French, with “have” verb conjugated in the present as an auxiliary for the present perfect and agreeing with the subject, before the participle, the latter still agreeing with the object in some cases²⁰

15c *j'ai fait (cela), tu as fait (cela), nous avons fait*

I have-1s (this) 2s have-2s done (this), 1p have-1p done

Kurylowicz as most of the then scholars admitted the “passive” origin of the modern perfects derived from the passive past participle: “In the evolution that we consider, the decisive step is in the replacement of the dative + *esse* [be] + nominative by nominative + *habere* [have] + accusative. The passive construction has been transformed into an active one” (1931: 107). This also the implicit conviction of Chatterji and Tiwari when they interpret the periphrastic renewal (nominative pattern) as an active conversion. Benveniste on the contrary argued for a “possessive” meaning of the perfect, aiming at both the ancient periphrastic expression and the present meaning (“le sens possessif du parfait”). One of his argument is casual: the genitive case used to represent the agent of the Latin or Persian perfect is also the possessive mark for in both languages, and distinct from the case used in Old Persian for the agent of

¹⁹ What is generally meant by perfect in the traditional grammar of Latin is the *-(v)i* form, usually translated by either as an anterior (*amavi* “I loved”) or a present perfect (“I have loved”). The difference in both IA and Romance languages is that the old synthetic form was maintained and is still living as the simple past or aorist or definite past (various terminologies according to languages and centuries), only written in contemporary French but very common in spoken Spanish and Italian.

²⁰ *Les choses que j'ai faites, je les ai faites* (the things-fp which I have done-fp, them I have done-fp).

passive verbs (*hacâma* in Old Persian, *a me* in Latin)²¹. For instance *mihi filius est* (I-dat son-nom-ms is) “I have a son” or *mihi pecunia est* (I-dat money-nom-fs is) “I have money” is structured in the same way as “I did this” in (15a) and has been renewed in the same way as (15b) by the use of “have” verb, nominative subject and accusative object: *ego pecuniam habeo* (I-nom money-acc-fs have-1s). His other argument for the possessive reading is that the auxiliary “have” is also the stative verb which forms possessive statements: the older dative “possessor” has simply been transformed into a nominative possessor. That obviously the casual argument does not really hold for Sanskrit and Prakrits (instrumental is the agent in passive statements, and never expresses a possessor), does not entail that the general hypothesis is wrong. We come back to these problems and to the notions of possession and stativity later (section 4).

3. The modal future: a similar development

3.1. Parallel historical facts

But Kurylowicz’s theory of the passive meaning of the old periphrastic passive allows him to grasp a very interesting analogy between perfect and future in the Romance languages. The developpement of the modern future in Romance languages also stems from a periphrastic renewal of the older synthetic Latine future (*amabo* “I will love”). This renewal occurred in Late Latin at the same time as the periphrastic perfect and on the same pattern: *mihi cantandum est*, says Kurylowicz (1965) parallels *mihi factum est*, with a dative “subject”, a passive verbal adjective or gerund, originally meaning obligation in *-nd-*, agreeing with the patient if any (16a) or else in the neuter *-um* (16b).

- 16a *mihi virtus colenda est* *mihi id faciendum est*
 I-dat virtue-fs cultivate-**pav**-fs be-3s
 I shall/have to cultivate virtue I shall/have to do this
- 16b *Carthago delenda est*
 Carthago-fs delete-**pva**-fs be-3s
 Carthago is to be destroyed
 Carthago should/will be destroyed, (we) shall destroy Carthago

The Indo-Aryan data developed a strikingly similar structure, since in Asoka’s times the obligative future (then the future) is expressed by an obligative passive participle in *-tavya* agreeing with the patient. (17) is the second part of (6), again with a Western expression in Girnar (17a) and an Eastern expression in Jaugada (17b), identically patterned:

- 17a *idha na kimci jîvam arâbhîtpâ prajuhitavyam na ca samâjo kattavyo*
 here neg some living-ns killing sacrifice.**able**-ns neg and assembly-ms do-able-ms
- 17b *hida no kimci jive alabhitu pajohitavye no pi ca samâje kattavye*
 (one) should not sacrifice by killing a leaving creature nor hold a meeting

Table 3 summarizes these analogies in IE periphrastic perfect

Marked Agent	Unmarked Patient	Verbe- ^{Patient}	
	N1-instr/gen	N2-nom	verbal adjective
<i>mayâ</i>	<i>tat</i>	<i>kRtam</i>	
<i>manâ</i>	<i>tya</i>	<i>krtam</i>	
LATIN perfect	<i>mihi</i>	<i>id</i>	<i>factum</i>
	<i>mihi</i> I-dat	<i>filius (liber)</i>	<i>est</i>

²¹ “This difference in the casual form shows of the pronoun *manâ* on one hand, *hacâma* on the other hand, shows that the perfect must be interpreted as a category in its own right, altogether distinct from passive, it is an active perfect with possessive expression”. (PLG1 179-80)

future	mihi	id	faciendum
OIA	mayâ	tat	kartavyam

The last part of the story is exactly similar to what happened with the perfect: this passive (according to Kurylowicz) structure got transformed into an active one by shifting the dative/instrumental agent to the nominative, the patient to the accusative and using the auxiliary “have” (*habere*) after a passive infinitive

- 18a *ego cantari habeo*
 I-nom thing-passive inf have-1s I shall sing
 I have to do that/I will do that

- 18b *ego id fieri habeo*
 I-nom this-acc-ns have-1s I shall do it

And the modern future, although written today in one word, is clearly derived of the have construction since the personal endings paradigm of future in French for instance is the present of “have” verb:

- 18c *je fer-ai, tu fer-as, nous ferons*
 I do-have-1s, you do-have-2s, we do-have-1p
 I will do, you will do, we will do

The old system of (17) prevailed in the Magadhean languages up to around the 16th century. Transitive as well as intransitive have for their future, the old verbal adjective of obligation in *-tavya > -abba > ab > b*) with an instrumental agent²². But the old modal meaning, quite perceptible in Late Sanskrit (19) is gradually lost in NIA and replaced by a temporal meaning of future as shown in Old Bengali (20a-b) or Old Awadhi (20b-c):

- 19a *tribhir yâtavyam*
 three-instr go-oblva-nom-ns the three have to go
- 19b *na kSeptavyâ brahma-vâdinâ na câvamânyâh*
 neg neglect-oblva-nom-mp Brahman-knower-mp neg contempt
 (you) should not neglect nor contempt those who know the Vedic word
- 20a *maï dibi piricha (< mayâ dattavyâ pRcchâ)*
 I-instr give-vbal.adj-fp question-fp ‘I will ask questions’ (Chatterji)
- 20b *Thakiba, khaiba maï*
 stay-vb.adj-ø eat-vb.adj-ø I-instr] ‘I will stay, eat’
- 20c *ghar kaise paithaba maï*
 house how enter-b-ø I-instr] ‘how shall I enter?’
- 20d *sukh lahab râm vaidehî*
 bliss get-b-ø Ram Vaidehi ‘Ram-sita will find happiness’

The later evolution of these *-b-* futures has been similar to the evolution of perfects in the East: personal endings were added to the participle, similar to the perfect endings and distinct from the present ones in Bengali, in parallel with the shifting to a nominative structure:

- 21 *âmi boiTâ porbâm, tu porbi, tumi porbe, etc.*
 1s book-def read-b-1s, 2nonHs read-b-2s, 2 read-b-2
 I will read the book, you will read, etc.

In Bhojpuri too and Awadhi, Saxena (1937: 261) notes that the *-b-* future was generalized in ancient NIA in the region, before the re-introduction in Western Awadhi of the sigmatic forms for the 1st and 2nd persons²³.

²² The *-tavya* form is still present in some Hindi tatsam, with its modal meaning, usually as nouns (*kartavya* “what has to be done, duty”).

²³ The sigmatic Sanskrit future (*Sy.âti > -s- > -h*) was retained in some Western languages like Western Rajasthani, but also in Awadhi at certain persons.

The Western speeches in contrast either maintained or re-acquired the sigmatic synthetic future or developed a periphrastic future with a “go” verb (*gachati*), added to the synthetic open form for non past, like Hindi/Urdu *calegâ* “he will go”.

3.2. Modalities and the non-nominative pattern

This striking parallel in Bengali between past and future shows, as already argued by Kurylowicz, that perfect and future share a common evolution which suits a common meaning. Benveniste opposed this view and denied any relation at the semantic level between future and the obligative participle²⁴. But many various languages show a possible grammaticization of an obligative form in the meaning of a future (Heine 1993), and the IA data is a particularly clear evidence of such a development. Kurylowicz (1965) maintained that both future and perfect evolved on similar lines from passive nominal structures (X been done, X to be done) to auxiliated active structures with “have” (have this done, have this to do) because they are both views over the process from the present utterance time: “future and past structures are originally forms of present, they are related to the time and situation of utterance. They do not express action, but the need or intention to act, and the present result of an action which has already been accomplished”.

The link between the old nominal obligative structure and perfect is confirmed by the Marathi data in a different way, since Marathi does not exhibit a future of the Bengali type. But it maintained the old obligative verbal adjective, in modal structures closer to the original than in the Magadhean modern languages : potential and obligation not only maintain the *-âv-* morphology inherited from the *-tavya* verbal adjective, they also maintain the old syntax with an instrumental subject (Joshi 1900: 468) and they also allow interesting case alternations. Bloch already noted that the “the use of these forms is similar to that of the form for past” (1935: 264), on the basis of the obligative statement borrowed from Joshi, where the “logical subject” *ahmî* is instrumental and *karâveN* agrees in the neuter-singular:

22 *ahmî kây karâveN*
1s-instr what do-âv-ns what should I do

The pair in (23), from Joshi (1900), with obligative meaning, shows the “active conversion” of this “passive” structure in a way very similar to what happened in Bengali. (23a) is a quasi ergative alignment and *neN* marker although the verb is intransitive, agreeing in the neuter whereas (23b), still competing in the 19th century, shows a nominative alignment with a verb agreeing with its nominative subject²⁵:

23a *tyâneN ghariN yâveN*
3m-erg home-loc come-oblg-ns he should come home
23b *to ghariN yâva*
3-nom home-loc come-oblg-3m he should /may he come home

In contemporary Marathi however according to Pandharipande, ergative (agent) case can also have the optative meaning (“he may go home” is the translation given for *tyâne ghaî dzâwe*), but according to other modern writers there is now a difference in meaning, the ergative pattern being obligative while the nominative one is “optative” (Wali 2004: 31), “may he come home”. The next series in (24) illustrates the potential modality, also derived from the obligative verbal adjective, also allowing casual alternation. The alternation here is between two oblique forms within the same syntactic pattern, the dative in and the “instrumental”, according to Joshi and Pandharipande, who however glosses the same *ne* as agent in obligative statements (1997: 438, 434):

²⁴ According to him, *habere* in Late Latin future was only used in the past, with passive infinitive, to express a predictive meaning, specially in the Christian predication; the meaning “have to” could in no way produce a future meaning and was never confused, and still today is never.

²⁵ Significantly, as in the past, the verb adds a *-s* personal ending for the second person.

- 24a *majhyâneN (malâ) câlavleN*
 1s-instr (1s-dat) go-pot-past-ns I could/was able to go
- 24b *majhyâneN (malâ) dhadâ sikhavlâ*
 1s-instr (1s-dat) lesson-m learn-pot-past-m
 I was able to learn the lesson
- 24c *titSyâne (tilâ) bharbhar tsâlvât nâhi*
 3fs-instr (3sf-dat) fast walk-pot neg
 these days she cannot walk fast

It is however remarkable that *neN*, whether identically glossed or not, a single morphological unit with a single origin (see *infra*), alternates with both dative and nominative markers for the main participant. Examples (23) and (24) are a further argument to regard the modal system originated from the *-tavya* verbal adjective as a parallel structure to the perfect pre-ergative or ergative structures, a fact clearly captured by Bloch in the early 20th century (1920). At the same time, they are a further argument, too, to consider the ergative IA pattern as part of a larger way of mapping non action, instead of viewing as an aspectual split.

4. Place of these evolutions within the global economy of the NIA system

4.1. Parallel patterns for what is aimed at, accomplished, experienced

Benveniste, who also claimed that future and past do not represent tense but “views on time from the present” (1965), is however only concerned with perfect since he does not recognize any deep or interesting analogy with the development of futures. But he clearly states that the “so-called” passive structure, in fact according to him a possessive structure with its *dativus auctoris*, is a stative one. Instead of viewing the “avoir/have” conversion as a converting device from passive to active (as did Kurylowicz), he regards it as a device for “inversion”. The idea stems from the possessive statement which in Latin patterns as the periphrastic future: “avoir is nothing else than a “be-to” inverted (*mihi est pecunia-money = habeo pecuniam*). The nominative is not an agent but the localizer of a state²⁶, seemingly transitive but in reality intransitive and stative”. Similarly when used as auxiliaries as in the perfect “I have done”. (Benveniste 1960, “the linguistic function of be/have”: 197).

The above formulation makes the expression of perfect one among other stative predications of localization. Viewed under this light, the term of “possessive” applied to perfect is understandable, providing we do not oversemanticize it and read it as a label for “have” sentences in general, most of them are indeed stative and only some possessive. The ‘be’ to ‘have’ “nversion” which transforms a dative alignment into a nominative alignment retains the static feature and the semantic role of localizer of the first nominal (in the dative or nominative). Adapted to the ergative IA pattern which is the continuation of the ‘be’ structure, the periphrastic perfect commented by Benveniste as a stative, not passive structure, such an analysis suggests that the *ne* sentences too are localizing predications²⁷, similar to (25a) for obligative predicates, perception or cognitive predicates (25b) and more generally experiential statements, transitive and intransitive (25c):

- 25a *mujhko jute kharîdne hoNge*
 1s-dat shoe-mp buy-inf-mp obl-fut-mp
 I will have to buy shoes
- 25b *mujhko choTe choTe ghar dîkh rahe the /dikhâi de rahe the*
 1s-dat small-mp small-mp house-mp appear prog-mp past-mp
 I saw (was discovering) small houses

²⁶ “un siège d’état”.

²⁷ More details in Montaut 2003.

25c *mujhko Thand hai*
 1s-dat cold-fs be-3fs
 I am cold (French “j’ai froid”)

(25) morphosyntactically patterns exactly as (4a) and (6), even when the predicate is a single participant one since in HU such predicates usually consist in verbo-nominal expression and the verb agrees with that noun. Similarly, possessive statements (with locatives) present a stative verb, mostly “be”, which agrees with the object possessed, and the possessor, although the main participant in the first position, is marked (*ke pās* “near”, *meN* “in”) and does not control agreement. Significantly, the equivalent of type (25) statements in Romance languages involves the verb ‘have’ more often than in English and Benveniste includes these statements too in his analysis of the “possessive perfect”.

Intransitivity

Table 4 summarizes the analogies between the various types of predications of localization

OIA	agent-instr	patient-nom	verbal.adjective ^{patient}
	<i>mayâ</i>	<i>tat</i>	<i>kRtam/ kartavyam</i>
Latin	<i>mihi</i>	<i>id</i>	<i>factum /faciendum</i>
NIA (W)	agent-ne	patient-nom	Verb ^{patient}
	<i>maiNne</i>	<i>yah</i>	<i>kiyâ</i>
	experiencer-ko	theme-nom	Verb ^{theme}
	<i>mujhe</i>	<i>yah</i>	<i>dîkhâ</i>

4.2. The cognitive scenarios of non-transitive processes

This suggests more affinity with an intransitive model than with a transitive one. If we come back to the aspectual semantics of perfect (emphasis on result), it is a well-known fact since Delancey (1981), who first associated both ergative and dative experiential statements, that aspectual semantics requires the viewpoint to be associated with the result (goal) and not with the source at the “natural” origin of the process, which is encountered secondarily (hence marked), upstream so to speak. In this logic, the source no longer remains in the same relation with the process and its goal: in the standard transitive model, the source is the natural startpoint of a process ending on the goal (endpoint), whereas in the ergative pattern the source is outside the predication, which has the goal as its starting point. This means that the ergative case is not a simple grammatical marker used to reverse the same trajectory, within the same cognitive scenario. The trajectory itself is a different cognitive scenario. As Langacker (1999: 35) puts it, ERG encodes an altogether different relation, involving a different perceptive strategy, thus being rather a semantically significant case and “only incidentally associated with grammatical relations”. It only profiles the last part of the clause as “onstage” (the “trajector” and main figure being the patient), in an autonomous way (not dependant on the source), whereas a nominative transitive alignment profiles the full path (the “trajector” and main figure being the agent), building the relation as dependant on the source. The ergative pattern is then more like an intransitive structure, corresponding to what Langacker calls a thematic relation (‘the ice melted’, profiling only the end part of the action chain, whereas ‘Bob melted the ice’ profiles the whole chain). As a thematic relation, “it enjoys a certain autonomy vis-à-vis the agent and the flow of energy, even for inherently energetic processes”, and is thus an “absolute construal” (Langacker 1990 : 245-8). It is a starting point with conceptual autonomy from the source, a reason why “the path involved is more abstract and of lesser cognitive salience”. Both structures are thus shown to deeply (not only at the morpho-syntactic level), the ergative marker (Hindi *ne*) is more than a grammatical ‘colourless’ case.

The affinity with intransitive patterns is evidenced by Hindi/Urdu examples such as (26), where (b) in the ergative may give particular emphasis to the resulting state (c) by adding the past participle of “be” to the predicate (is having been done), in a quasi equivalent meaning as the intransitive nominative pattern (a):

- 26a *maiN unse mitratâ banâe hue hûN*
nom 3p-with friendship-fs make-caus being be-1s
- 26b *maiNne unse mitratâ banâi hai*
I-erg 3p-with friendship-fs make-pft-fs
I have made friendship with him
- 26c *sîtâ ne aTahârû pahne hue the / sâRî pahnî huî thî*
Sita erg earring-mp wear-pp been be-mp / sari-fs put-on-pp be-been be-mp
Sita was wearing (had put on) earrings /a sari”²⁸

Table 4, showing tripartite models, could then be reformulated in a binary model with the localizer outside the profiled relation, which itself is basically intransitive and mapped into an “absolute construal” (Langacker’s terms) into table 5

[agent-ne]	patient-nom	Verb^{patient}	t
[experiencer-ko]	theme-nom	Verb^{theme}	

4.3. Case semantics

Now, if the forms inherited from the *-tavya* participle may encode this localizer in the dative as well as in the ergative (Marathi data), the alternation makes it dubious that ergative is basically a marker for voluntary controlled action. The volition-control feature is certainly present in a massive majority of ergative statements, but it is probably linked with the semantic class of transitive predicates, rather than with the case marker²⁹, since transitive basis in HU are generally + volitional or + consciousness/awareness. In contrast, the use of dative refers to lack of conscious awareness, as shown in (27): the ergative/nominative statement only involves conscious awareness rather than a deliberate choice, whereas the dative statement rules it out:

- 27a **us din maiNne tumse irSyâ kî thî par iskâ bodh nahîn thâ*
that day 1s-erg 2-with jealousy do ppft but this-of awareness neg was
- 27b *us din mujhe tumse irSyâ huî par iskâ bodh nahîn thâ*
that day 1s-dat 2-with jealousy be ppft but this-of awareness neg was
that day I felt jealous from you but I was not conscious of it

When alternating with nominative case as in Marathi (23a), ergative (glossed either as such or as instrumental by linguists) it is obligative, whereas nominative is optative or epistemic (Wali 31), which refers to a “demand” or “wish” from the speaker and not the subject when not in the first person. In Delhi Hindi too, Hindi the use of the ergative marker has developed for obligative statements as (28), supposedly under the influence of Panjabi (*ne* ergative, *nuN* dative), competing with the standard Hindi construction in the dative (25a).

²⁸ We may say that “*huâ*” is not a specific marker for stativity since we also find it with unaccomplished participles, as in *vah gâtâ huâ â rahâ thâ* (3s singing *huâ* come prog past) “he was coming (while) singing” where it simply marks concomitance. But the relation between resultant state (perfect) and concomitance is well known (Cohen 1992), both marking the link of the process with the situation of reference (set by utterance), either through a relation of inheritance (prog: being in the process) or by a relation of adjacency (being with or after the process). (26c), like (26b) can be substituted by the intransitive :

Sîtâ aTahârû pahnî huî (pahne hue) thî ngs [Sita-fs earring-mp worn being was] Sita was wearing eari

²⁹ Ergative predicates like *maiNne dekhâ* “I saw” (aside with “I looked”), *maiNna pâyâ* “I found”, *maiNne mahasûs kiyâ* “I felt” make it clear that ergativity in Hindi is not always associated with volitionality and control.

28	DH	<i>maiNne jânâ hai</i>	
		1s-erg go-inf is	I have to go
	SH	<i>mujhe jânâ hai</i>	
		1s-dat go-inf is	

While it sometimes conveys a “conscious choice” (Butt 1994) as opposed to the standard dative construction, it has been proved (Bashir 1997) to also convey different meanings varying according to the person of the verb and to the context, including a “prospective, anticipated, injunctive” meaning, which is consistent with the modal nominal pattern of (x).

But the very fact that dative and ergative can alternate in patterns like (28) and that closely linked languages have either one or the other case suggests that there is a deep affinity between dative and ergative. For example, Pahari in both its regional variants Garhwali (28a) and Kumaoni (28b) use only the ergative marker in the “obligative future”, expressed by a bare infinitive, where standard Hindi/Urdu use the dative. Garhwali uses *na* or *la*, and Kumaoni uses *le* ³⁰

28a	<i>maiNna (maiNla) âj barat rakhNa</i>	I have to fast today
28b	<i>maiNle âj barat rakhNa</i>	
	I-erg today fast keep-inf	
28c	<i>mujhe âj vrat rakhnâ hai</i>	
	1s-dat today fast keep-inf is	

All these facts of alternation suggest that there is no polar opposition between *ne/le* and *ko/la*, the markers for ergative/dative, although in many contexts they convey distinct and even opposed meanings. The instrumental use of *ne/ni* in Marathi (for inanimate cause and instruments), hence the gloss, as well as the interpretation of the ergative structure as passive, with instrumental agent, wrongly represent the case marker as a source, opposed to the dative (goal). But the historical evidence for the origin of both tales a different tale, more in conformity with Benveniste’s “possessive” reading and my own analysis as a localizer for stative predication.

4.3. Origin of some markers

First of all, it is obvious than the ergative *ne/ni* can in no way originate from the Sanskrit instrumental *–ena*, even reinforced: Hindi *main* may reasonably be assumed to derive from a reinforcing of the classical instrumental form *mayâ* via **mayena* (Chatterji: 744) and shows only a nasal ending vowel, as all forms derived from the Sanskrit *–ena*. It does not seem to have appeared before the end of 14th century (Namdev has *tâyaneN*) and was not generalize then. In early century Konkani, the *n*, *na*, *nî* form means “to” and similarly *ne* in Bhili, *ne/nai* in Rajasthani has both meanings “by” and “to” (Grierson). Today *nûN* means “to” in Panjabi and *ne* is the agent marker. The etymology of this obviously single form has been extensively discussed and sometimes associated to *nyâya* (manner < rule), questioned by Bloch (1914) who does not suggest an alternative. The most convincing etymology is traced by Tessitori *nain*, *naï*, *nî*, *ni*, *ne*: abréviation de *kanhaiN* (Tessitori). *KanhaiN* <apabr *kaNNahî* < skr **karNasmin* (= *karne*), cf Trump 401, “near” “it may be understood either in the sense of the locative “Near to” or of the accusative-dative “Towards, to”.: contact, vicinity/goal

As for *le/la*, which in Pahari is the agent marker and the instrumental (allomorphs *–l*, *al*, *lè*)³¹ *lagya* > *lege* > *lai*, *le* “having come in touch with”, “for the sake of”, “with the object of”

³⁰ Both languages are classified as belonging to the Pahârî Madhy BhâSâ, Garhwali probably more influenced by Hindi since the traditional ergative marker *la/le* tends to commute with *na* in urban places. The obligative future (*bhavisyat kâl*) is considered by Juyal (1976) as passive in meaning *karNîy arth*.

³¹ *hamanle callo mâr cha* [1p-erg bird-ms strike pft-ms] « we killed the bird »]

apnâ hâtel khan banuni [refl-obl hand-instr food make-p]“(they) prepared food by their hand”

a similar origin for the dative marker *lâ, la* (Marathi), from *lag*, (> *lâgi*, “up to, for the sake of”), cf. Turner, Old Marwari *lag* “up to, until” (against Tiwari: possibly < *labhati*): globally, contact (with, adjacency, vicinity): location, syncretised with goal.

This is of course not to say that ergative statements are presently perceived as states, no more than the Latin periphrastic perfect.

References

- Bashir Elena 1997 “The Urdu and Hindi Ergative Postposition *ne*: its Changing Role in the Grammar” *SA L Yearbook* :11-36
- Beames J., 1970 [1871], *A Comparative Grammar of the Modern Aryan Languages of India*, Delhi, Munshirum Manoharlal
- Bubenik V. & Ch. Paranjape, 1996, “Development of Pronominal Systems from Apabhramsha to New Indo-Aryan”, *Indo-Iranian Journal* 39: 11-32
- Benveniste Emile [1952], “La construction passive du parfait transitif”, and [1960] “Etre et avoir dans leurs fonctions linguistiques”, 1966, *Problèmes de linguistique générale* 1, Paris, Gallimard : 176-86; 187-207
- Benveniste Emile, 1965 [1966], « Les transformations des catégories grammaticales », *Problèmes de linguistique générale* 2 : Paris, Gallimard : 127-136
- Bloch Jules 1906, *La Phrase nominale en sanscrit*, Paris, Champion
- Bloch J., 1970 [1914], *The Formation of the Marathi Language*, Delhi, Motilal Banarsidass
- Butt Miriam, 1994,
- Butt Miriam, 1995 *The Structure of Complex Predicates in Urdu*, Stanford Univ. Pr.
- Bybee J., 1994, “The Grammaticalization of zero”, *Current Issues in Linguistic Theory (Perspectives on Grammaticalization)* 109: 237-54
- Bybee J., R.D. Perkins & W. Pagliuca (eds.), 1994, *The Evolution of Grammar, Tense, Aspect and Modality in the Languages of the World*, Chicago-London, Chicago Univ.Pr.
- Cardona 1970, “The Indo-Iranian Construction *mana (mama) krtam*”, *Language* 46: 1-12
- Carey K., 1994, “The Grammaticalisation of the Perfect in Old English” in Pagliuca N. (ed.), *Perspectives on Grammaticalization*, Amsterdam, Benjamins: 103-116
- Chatterji Suniti Kumar, 1986 [1926], *The Evolution of Bengali Language*, Rupa, 3vol.
- Cohen, David, 1989,
- Desclès Jean-Pierre, 1994, “Quelques concepts relatifs au temps et à l’aspect”, *Etudes Cognitives* 1 (Sémantique des Catégories de l’aspect et du temps), Varsaw, Académie des Sciences de Pologne : 57-88.
- Desclès Jean-Pierre, 1980, « Construction formelle de la catégorie d’aspect », in *La Notion d’aspect*, J. David et R. Martin (eds.), *Recherches Linguistiques* 5 : 198-237.
- Desclès Jean-Pierre, 1991, “La predication opérée par les langues”, *Langages* 103: 83-96
- Dixon, R.M.W., 1994, *Ergativity*, Cambridge University Press
- Garcia E. & F. van Putte, 1989, « Forms are silver, Nothing is Gold”, *Folia Linguistica Historica* VIII-1-2: 365-84
- Gunanand Juyal, 1976, *Madhya Pahari Bhasha (Garhvali Kumaoni) ka anushilan aur uska hindi se sambandh*, Lucknow, Navyug Granthagar
- Grierson G.A., 1900-, *Linguistic Survey of India*
- Dymshits Z, 1985, *Vyavahârik Hindî Vyākaraṇ*, Delhi, Rajpal
- Heine Berndt, 1993, *Auxiliaries. Cognitive Forces and Grammaticalisation*, OUP
- Joshi R. B., 1900, *A Comparative Marathi Grammar*, Poona
- Kellogg R. 1875 [1972] *A Grammar of the Hindi Language*, Oriental Book Reprints
- Kurylowicz Jerzy, 1965, “ The Evolution of Grammatical Categories”, *Diogenes* 51: 51-71

- Kurylowicz Jerzy, 1953 [1960], "Aspect et Temps dans l'histoire du persan", 1931 [1960] « Les Temps composés du roman », *Esquisses Linguistiques*, Polska Akademia Nauka : 109-118, 104-108
- Langacker, Ronald 1990. *Concept, image and symbol.*, Berlin-New-York: Mouton de Gruyter.
- Langacker, R. 1999. *Grammar and conceptualization.* Berlin-New-York : Mouton de Gruyter.
- Montaut Annie, 2004, *Hindi Grammar*, Lincom
- Montaut Annie, 2003 "Oblique main arguments in Hindi as localizing predications", in Non nominative Subjects, Benjamin (ed. Bhaskararao & Subbarao)
- Montaut A., 2006, Yearbook
- Nespital Helmut, 1980, « Zur Aufstellung eines Seminventars der Tempus Kategorie im Hindi und Urdu und zu seiner Charakteristik“, *Zeitschrift der Deutschen Morgenländischer Gesellschaft* 130-3: 490-521
- Nespital Helmut, 1986, „Zum Verhältnis von Genus Verbi, Nominativ- und Ergativ-Konstruktionen im Hindoarischen aus synchroner und diachroner Sicht“, *Münchener Studien zur Sprachwissenschaft* 47: 127-58
- Ojha T, 1987, *Pramukh Bihârî boliyon kî tulnâtmak adhyâyan*, Varanasi, Vishvavidyalay Prakashan
- Tessitori, L., "On the Origin of the Dative and Genitive Postpositions in Gujarati and Marwari JRAS, 1913n pp. 553-567); Tessitori, "(*Indian Antiquary* nov. 1914, p. 226).
- Tiwari, UN, 1961, *Hindi Bhasha ka udgam aur uska vikas*, Prayag, Bharati Bhandar
- Tiwari, U.N. 1966, *The Development of Bhojpuri*,
- Trumpp, E., 1872, *Grammar of the Sindhi Language*, London-Leipzig